PREFECTURE DE POLICE

Paris, - 4 JUIL. 2013

N°509121 -13/BSPP/CAB/MS/270

ETAT-MAJOR

CABINET

Suivi par :
Capitaine Romain KIMMEL

Tél. : 01.47.54.67.24

Le général Gilles GLIN
Commandant la brigade de sapeurs-pompiers de Paris

à

Dan Fraijo
Fire Chief
Fire Department
1700 Iron Springs Road, 86305

Monsieur le directeur,

C'est avec consternation et une immense tristesse que j'ai appris le décès de dix-neuf sapeurs-pompiers lors de violents incendies en Arizona. Ces pompiers professionnels ont péri alors qu'ils tentaient de construire des lignes de pare-feu pour protéger les villes de Prescott et de Yarnell d'un incendie qui avait déjà ravagé plus de 800 hectares et détruit plus de 500 habitations.

La population de Prescott et en particulier les sapeurs-pompiers ont fait face à ces incendies gravissimes avec un courage et un sang-froid qui forcent notre admiration. En ces heures sombres et difficiles, je tiens à vous témoigner ma profonde émotion et la solidarité de la brigade de sapeurs-pompiers de Paris dans cette épreuve.

Ma pensée se tourne également envers leurs familles et amis qui ont perdu des héros qui œuvraient quotidiennement au péril de leur vie pour protéger leurs concitoyens.

En mon nom personnel et au nom des officiers, sous-officiers et militaires du rang de la Brigade, j'exprime à nos camarades et confrères sapeurs-pompiers de Prescott, notre profond soutien et notre indéfectible amitié.

We are very proud of our comrades, heroes of the Prescott's community,

BRIGADE DE SAPEURS-POMPIERS DE PARIS
LE GENERAL

Sir,

It is with shock and great sadness that I learned of the deaths of nineteen firefighters during wildfires in Arizona. These professional firefighters perished while trying to build fire-break lines to protect the cities of Prescott and Yarnell from a fire that had already ravaged more than 800 hectares (1,976 acres) and destroyed more than 500 homes.

The residents of Prescott and especially its firefighters faced very serious fires with courage and coolness that command our admiration. In these dark and difficult hours, I want you to know how deeply saddened I am, and know that the firefighters of the Paris Fire Brigade stand together with you during these trying times.

Note from the translator

As you may know, translation is not an exact science. A translator tries to choose words in the target language (English) that closely convey the meaning of the words in the source language (French).

The table below provides additional English words that could also convey the meaning of his words.

French	English
Monsieur le directeur	Sir / Director / Chief / Mr. Director /
consternation	shock / despondency / dismay / consternation
immense	great / immense / enormous / huge / tremendous
la population	the population / the people / the residents
gravissimes	very serious / very grave / (very) severe
qui forcent (notre admiration)	which command / compel / (our admiration)
(heures) sombres	dark / somber / profoundly sad (hours)
je tiens a vous temoigner ma profonde emotion	I would like to express to you my profound sorrow (Translator's opinion: I want you to know how profoundly saddened I am...)
je tiens a vous temoigner	Literally: I want to testify to you ... / I would like to... / I am keen to... / Know that I... (expresses importance, even urgency) (A phrase also often used to express condolences on another's loss of a loved one. The verb "temoigner" is also a legal term meaning to testify or to bear witness to something; show evidence of, display.)
ma profonde émotion	my heartfelt sympathies / how deeply saddened I am (literally: my profound emotion)

Translated by Tribute Fence Preservation Project – Phase 3 Volunteer JENISE COOK-CRABBE